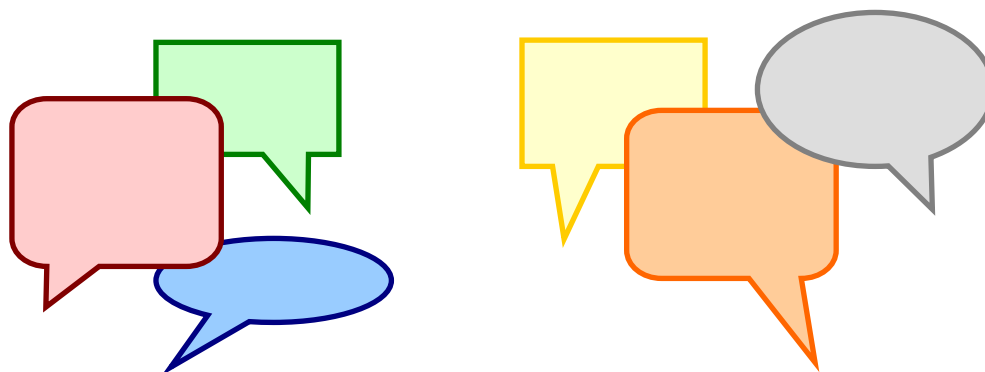


Presentació dels resultats de la prova pilot d'enviament de cartes ciutadanes en català a les institucions europees



A càrrec d'Horitzó Europa, a l'Òmnium Cultural Barcelona
6 de maig de 2010, 12h

Horitzó Europa

... renovem la il·lusió per Europa!

- Entitat civil, apartidista, europeista, catalanista
- Promoció del debat sobre UE a Catalunya i Catalunya a la UE, etc.



Horitzó Europa ... i el català a la UE

Gener 2009: **Estudi sobre l'estat de compliment dels acords sobre l'ús de la llengua catalana a la Unió Europea**

Febrer 2010: **Full de ruta per la millora del reconeixement de la llengua catalana en els propers mesos** (Parlament Europeu Brussel·les)

Març 2010: Ponència d'Horitzó Europa en la conferència "Language diversity: a challenge for Europe" (Parlament Europeu Brussel·les)

Maig 2010: Contactes institucionals Govern de Catalunya (SPL, SUE)

Tardor 2009 / Primavera 2010: **Campanya ciutadana d'enviament de cartes en català a les institucions europees**

El context: el català i la UE

→ Resolució Reding 1991

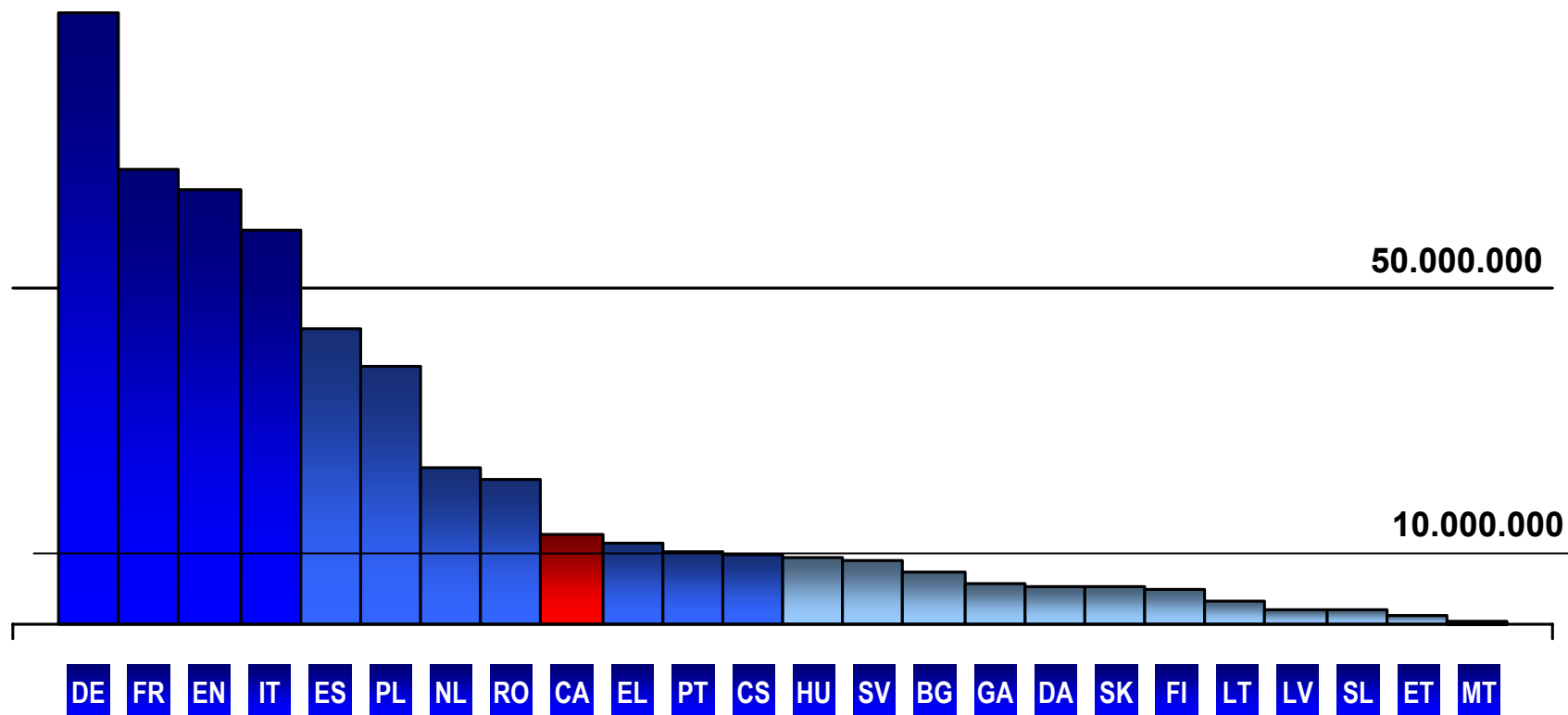
Tot i així, el català no té cap reconeixement a la UE. El Govern d'Espanya reconeix el greuge.

→ Conclusions del Consell Europeu de juny de 2005.

- Traducció i la difusió dels acords adoptats en codecisió amb el Parlament Europeu
- Intervencions orals en sessions del Consell i altres institucions (PE, CdR, etc).
- **Comunicacions escrites entre ciutadans/ ciutadanes espanyols i el Consell.**

Les conclusions del Consell Europeu es despleguen a partir d'acords administratius signats pel Regne d'Espanya i cadascuna de les institucions i òrgans de la UE: CdR (2005), Consell de la UE (2006), Comissió Europea (2006), CES (2006), Defensor del Poble (2006) i Tribunal de Justícia (2009).

El català i les llengües oficials de la UE



Les llengües oficials es comptabilitzen pel nombre d'habitants dels territoris on és oficial una llengua.
Fonts: Eurostat (2006), Statistics Belgium, Swedish in Finland i Secretaria de Política Lingüística, Generalitat de Catalunya

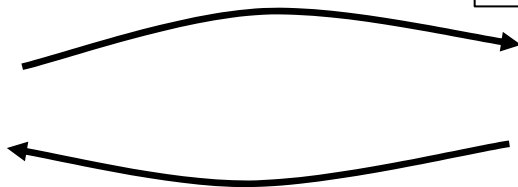
La prova pilot d'enviament de cartes en català a les institucions europees

7 cartes ciutadanes enviades a les 6 institucions europees signatàries d'acords i al Consell Europeu

2 preguntes

“Quin és l'estat d'aplicació dels acords sobre el català?”

“Quin és l'estat de desplegament de cadascun dels punts previstos en les conclusions del Consell Europeu del juny de 2005?”



Tribunal de Justicia de la CE
C-202 Luxemburgo

Barcelona, 23 de octubre de 2009

Señor Jefe de Sección,

Refundé a Tercer Administrativa según el 12º Artículo de 2009 entre el Tribunal de Justicia de la Comunidad Europea (C-202) y el Reino de España. He sido siempre notificado en la correspondencia con usted (señalado, copia, correo que se le ha enviado). Esperamos que usted sepa que nosotros le hemos enviado a usted una copia de este Acuerdo.

Atentamente,

■■■■■■■■■■
DGT vna ■■■■■■



Primo Vicepresidente
Sociedad Anónima

Luxemburgo, 18 de noviembre de 2009

■■■■■■■■■■
0109 Barcelona
España

Estimado Sr. ■■■■■■

De acuerdo con el párrafo 23 de septiembre de 2009, he sido informado al Servicio de Prensa e Información del Tribunal de Justicia de las Comunidades Europeas.

Mediante el presente correo, le informamos de poder dar respuesta a su carta redactada en catalán. En efecto, según lo previsto en el artículo 6 del Acuerdo administrativo entre el Reino de España y el Tribunal de Justicia firmado el pasado 27 de agosto y que en su artículo 1º establece que el Informe que dicho Acuerdo no ha comenzado a aplicarse a día de hoy.

Atentamente,

P. López

Agnes Llorenç Gay
Administradora de la calidad España/ Portugal/
América Latina
Servicio de Prensa e Información
Tribunal de Justicia de las Comunidades Europeas
Tel: (00 352) 43 03 30 07

Adjunto: copia del Acuerdo administrativo entre el Reino de España y el Tribunal de Justicia con respecto al uso oficial del catalán en la correspondencia entre el Tribunal de Justicia y los ciudadanos o residentes en España, además del español o castellano, de los otros idiomas que gozan de un estatus reconocido de conformidad con la legislación española de 1988 (Ley 27 de junio de 1981).

La resposta ideal segons els acords

La carta ciutadana en català

- rep resposta,
- és redactada per la institució destinatària,
- en català,
- i en un termini raonable (15 dies laborables amb possibilitat d'extensió del termini).

Codi de bona conducta administrativa

Comissió Europea

- Deber de motivar las decisiones -

Una decisión de la Comisión debe exponer claramente las razones en que se basa y comunicarse a las personas y partes afectadas.

Por regla general, debe darse la motivación completa de las decisiones. Sin embargo, cuando, por ejemplo, a causa del gran número de personas afectadas por decisiones similares, no sea posible comunicar detalladamente los motivos de decisiones individuales, podrán darse respuestas tipo. Estas respuestas tipo incluirán las principales razones que justifican la decisión tomada. Además, la motivación detallada se proporcionará a la parte interesada que lo solicite expresamente.

- Deber de establecer normas de recurso -

En los casos en que el Derecho comunitario así lo prevea, las medidas notificadas a una parte interesada deberán establecer claramente la posibilidad de recurso y cómo interponerlo, (nombre y dirección del despacho de la persona o departamento ante el que debe interponerse el recurso y plazo para hacerlo).

En su caso, las decisiones harán referencia a la posibilidad de iniciar un procedimiento judicial y/o de presentar una reclamación ante el Defensor del Pueblo europeo de conformidad con el artículo 230 o 195 del Tratado constitutivo de la Comunidad Europea.

4

La C
apre

corresponsables

5

La Comissió està obliga a respondre les sol·licituds de la manera més apropiada i ràpida possible.

Codi de bona conducta administrativa Comissió Europea

- Deber de motivar las decisiones -

Una decisión de la Comisión debe exponer claramente la base de la decisión que se basa y comunicarse a las personas y partes afectadas.

Por regla general, debe darse la motivación completa de la decisión. Sin embargo, cuando, por ejemplo, a causa del gran número de personas afectadas por decisiones similares, no sea posible detalladamente los motivos de decisiones individuales, se darán respuestas tipo. Estas respuestas tipo incluirán las principales razones que justifican la decisión tomada. Además, la motivación proporcionará a la parte interesada que lo solicite expresamente.

- Deber de establecer normas de recurso -

En los casos en que el Derecho comunitario así lo prevea, las autoridades notificadas a una parte interesada deberán establecer normas de recurso.

DE BUENA CONDUCTA

La respuesta a las cartas dirigidas a la Comisión se enviarán en un plazo de quince días laborables desde la fecha de recepción de la carta en el departamento responsable de la Comisión. La respuesta debe identificar a la persona responsable del asunto e indicar cómo puede ser contactada.

Si la respuesta no puede enviarse en el plazo mencionado anteriormente, y siempre que la respuesta requiera más gestiones, como una consulta interdepartamental o una traducción, el miembro del personal responsable enviará una respuesta provisional, indicando la fecha en la que el destinatario puede esperar la contestación según este trabajo adicional, teniendo en cuenta la urgencia y complejidad relativas del asunto.

Si la respuesta debiera elaborarse por otro departamento diferente del que inicialmente se dirigió la correspondencia, el solicitante será informado del nombre y dirección de la persona a quien se ha remitido la carta.

Estas normas no se aplican a la correspondencia que razonablemente

4
La C
aprop

La resposta a les cartes dirigides a la Comissió s'enviaran en un **termini de quinze dies laborables** des de la data de recepció de la carta en el departament responsable de la Comissió. La resposta haurà d'identificar la persona responsable de l'assumpte i indicar com es pot contactar amb ella.

Codi de bona conducta administrativa Comissió Europea

<p>- Deber de motivar las decisiones -</p> <p>Una decisión de la Comisión debe exponer claramente la base de la decisión que se basa y comunicarse a las personas y partes afectadas.</p> <p>Por regla general, debe darse la motivación completa de la decisión. Sin embargo, cuando, por ejemplo, a causa del gran número de personas afectadas por decisiones similares, no sea posible detalladamente los motivos de decisiones individuales, se darán respuestas tipo. Estas respuestas tipo incluirán las principales razones que justifican la decisión tomada. Además, la motivación proporcionará a la parte interesada que lo solicite expresamente.</p> <p>- Deber de establecer normas de recurso -</p> <p>En los casos en que el Derecho comunitario así lo prevea, las decisiones notificadas a una parte interesada deberán establecer la posibilidad de recurso y cómo interponerlo, (nombre y dirección de despacho de la persona o departamento ante el que debe interponerse el recurso y plazo para hacerlo).</p> <p>En su caso, las decisiones harán referencia a la posibilidad de recurrir al procedimiento judicial y/o de presentar una reclamación ante el Defensor del Pueblo europeo de conformidad con el artículo 44 del Reglamento de la Comisión.</p>	<p>CÓDIGO DE BUENA CONDUCTA</p> <p>La respuesta a las cartas dirigidas a la Comisión se enviarán en un plazo de quince días laborables desde la fecha de recepción de la carta en el departamento responsable de la Comisión. La respuesta debe identificar a la persona responsable del asunto e indicar cómo puede ser contactada.</p> <p>Si la respuesta no puede enviarse en el plazo mencionado anteriormente, y siempre que la respuesta requiera más gestiones, como una consulta interdepartamental o una traducción; el miembro del personal responsable enviará una respuesta provisional, indicando la fecha en la que el destinatario puede esperar la contestación según este trabajo adicional, teniendo en cuenta la urgencia y complejidad relativas del asunto.</p> <p>Si la respuesta debiera elaborarse por otro departamento diferente del que inicialmente se dirigió la correspondencia, el solicitante será informado del nombre y dirección de la persona a quien se ha remitido la carta.</p> <p>Estas normas no se aplican a la correspondencia que razonablemente puede considerarse incorrecta, por ejemplo, por repetitiva, abusiva o insustancial. En esos casos, la Comisión se reserva el derecho a interrumpir tales intercambios de correspondencia.</p> <p>- Comunicación telefónica -</p> <p>El miembro del personal que conteste al teléfono se identificará con su nombre y dirección.</p>
---	--

Si la resposta no es pot enviar en el termini mencionat anteriorment, i sempre que la resposta requereixi més gestions [...] el membre del personal responsable enviarà **una resposta provisional**, indicant la data en la que el destinatari pot esperar la resposta [...]

Codi de bona conducta administrativa Comissió Europea

<p>- Deber de motivar las decisiones -</p> <p>Una decisión de la Comisión debe exponer claramente la base de la decisión y comunicarse a las personas y partes afectadas.</p> <p>Por regla general, debe darse la motivación completa de la decisión. Sin embargo, cuando, por ejemplo, a causa del gran número de personas afectadas por decisiones similares, no sea posible detalladamente los motivos de decisiones individuales, se darán respuestas tipo. Estas respuestas tipo incluirán las principales razones que justifican la decisión tomada. Además, la motivación proporcionará a la parte interesada que lo solicite expresamente.</p> <p>- Deber de establecer normas de recurso -</p> <p>En los casos en que el Derecho comunitario así lo prevea, las decisiones notificadas a una parte interesada deberán establecer la posibilidad de recurso y cómo interponerlo, (nombre y dirección de la persona o departamento ante el que debe interponerse el recurso y plazo para hacerlo).</p> <p>En su caso, las decisiones harán referencia a la posibilidad de recurrir al procedimiento judicial y/o de presentar una reclamación ante el Defensor del Pueblo europeo de conformidad con el artículo 46 del Tratado constitutivo de la Comunidad Europea.</p> <p>4 TRAMITACIÓN DE LAS SOLICITUDES</p> <p>La Comisión está obligada a responder a las solicitudes de la manera más apropiada y rápida posible.</p>	<p>CÓDIGO DE BUENA CONDUCTA</p> <p>La respuesta a las cartas dirigidas a la Comisión se enviarán en un plazo de quince días laborables desde la fecha de recepción de la carta en el departamento responsable de la Comisión. La respuesta debe identificar a la persona responsable del asunto e indicar cómo puede ser contactada.</p> <p>Si la respuesta no puede enviarse en el plazo mencionado anteriormente, y siempre que la respuesta requiera más gestiones, como una consulta interdepartamental o una traducción, el miembro del personal responsable enviará una respuesta provisional, indicando la fecha en la que el destinatario puede esperar la contestación según este trabajo adicional, teniendo en cuenta la urgencia y complejidad relativas del asunto.</p> <p>Si la respuesta debiera elaborarse por otro departamento diferente del que inicialmente se dirigió la correspondencia, el solicitante será informado del nombre y dirección de la persona a quien se ha remitido la carta.</p> <p>Estas normas no se aplican a la correspondencia que razonablemente puede considerarse incorrecta, por ejemplo, por repetitiva, abusiva o insustancial. En esos casos, la Comisión se reserva el derecho a interrumpir tales intercambios de correspondencia.</p> <p>- Comunicación telefónica -</p> <p>El miembro del personal que conteste al teléfono se identificará con su nombre o el de su departamento. Las llamadas telefónicas se devolverán lo antes posible.</p> <p>El personal que responda a las solicitudes proporcionará información sobre los temas de que sea directamente responsable y dirigirá al interesado a la fuente apropiada específica en los demás casos. Si es necesario,</p>
---	--

Si la resposta ha de ser elaborada per un departament diferent que al qual s'ha dirigit la correspondència, **la persona sol·licitant serà informada del nom i adreça de la persona a qui s'ha remès la carta.**

Els resultats de la prova (1)

5 respostes rebudes, **2 respostes no rebudes**, 1 resposta rebuda en francès sense rebre la resposta promesa en català

Llengua de resposta:

1 en català, 2 en català i castellà, 2 només en castellà o francès

Temps de resposta:

3 respostes compleixen amb el codi de bona conducta administrativa que preveu una resposta en 15 dies laborables (16 dies: resposta en francès, 6 dies: dues respostes en castellà), 2 respostes no el compleixen (51 dies: resposta en castellà, 217 dies: resposta en català) i dues respostes no rebudes s'esperen des de fa 232 dies i 119 dies.

Qui respon la carta ciutadana?:

2 respostes de la institució europea en qüestió, **2 respostes de la REPER en què redacta la resposta en comptes de limitar-se a traduir una (inexistent) resposta de la institució europea en qüestió**, 1 resposta és enviada per un remetent no identificat (sense signatura, ni logotip ni adreça).

Els resultats de la prova (2)

Quin és l'òrgan competent?:

3 respostes reenvien a la REPER (la REPER confirma en dues respostes que és l'òrgan designat per fer les traduccions necessàries), 1 resposta no especifica l'òrgan competent però indica que cal adreçar-s'hi.

La pregunta original (1):

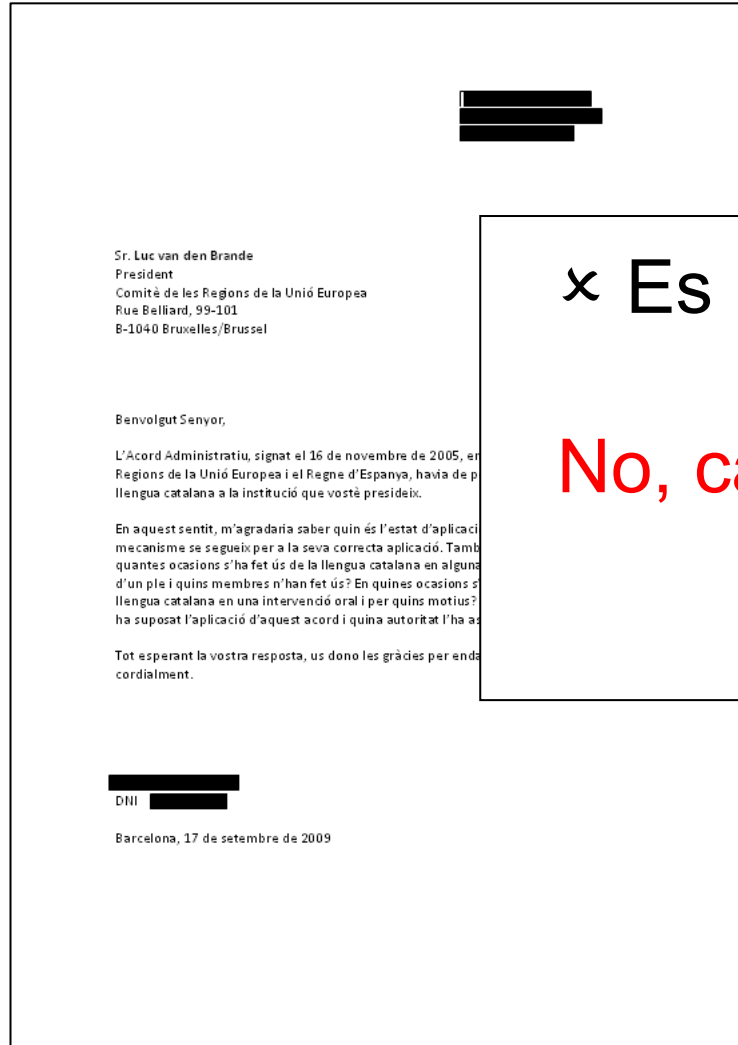
“Quin és l'estat d'aplicació dels acords sobre el català?”

1 resposta informa que encara no s'aplica l'acord, 2 respostes informen que cal demanar-ho a la Representació d'Espanya davant la UE (REPER), 1 resposta indica que cal demanar-ho al Ministeri espanyol d'Assumptes Exterior i Cooperació.

La pregunta original (2):

“Quin és l'estat de desplegament de cadascun dels punts previstos en les conclusions del Consell Europeu del juny de 2005?”

Comitè de les Regions



× Es rep resposta?

No, cap resposta!

Comitè Econòmic i Social Europeu



Brussel·les, 14.09.09 092520
060-038970008

Monsieur,

Le Président du Comité économique et social européen a bien reçu votre lettre en date du 16 septembre dernier et s'en est demandé de vos réponses.

En effet, le Comité économique et social européen et le Royaume d'Espagne ont conclu le 7 juin 2006 un accord administratif sur l'utilisation officielle au sein de l'Union européenne des langues autres que l'espagnol/castillan qui jouissent en Espagne d'un statut reconnu par la Constitution espagnole de 1978. Selon la première clause de l'accord en question "les citoyens espagnols, ou toute autre personnes physiques ou juridiques résidents ou dont le siège est situé en Espagne ont, dans les conditions prévues par le droit espagnol et en accord avec les conventions du Comité de 13 juin 2005, le droit d'adresser leurs communications écrites au Comité économique et social européen (CESSE) dans n'importe laquelle des langues qui, conformément à l'ordre constitutionnel espagnol, ont un statut officiel sur le territoire espagnol".

Lorsque la langue utilisée n'est pas l'espagnol/castillan, le citoyen peut adresser sa communication à l'organe compétent désigné par le droit espagnol (la Représentation Permanente de l'Espagne auprès de l'Union Européenne), qui la transmet au Comité économique et social européen (CESSE), accompagnée d'une traduction certifiée de cette communication en espagnol/castillan. Le Comité économique et social européen rédige sa réponse en espagnol/castillan et la transmet à l'organe compétent national qui adresse à l'adresse la réponse du Comité, avec une traduction certifiée dans la langue de la communication originale. Si les services compétents du Comité désirent de répondre dans la langue du document original, ils peuvent le faire et envoyer directement leur réponse à l'adresse.

08034 Barcelona
Espagne

Rue Dufour 95, 1040 Bruxelles - Belgique
Téléphone: Ego-Altoa (+32-2) 546 81 81, Centre d'appel: 546 90 11, Fax: 545 24 69
E-mail: Vice.Direc@cec.espagne Internet: http://www.cec.espagne

× Llengua de la resposta?

= Resposta en francès!



Defensor del Poble Europeu

Benvolgut senyor [REDACTED]

Agraeixo la vostra carta de 29 de setembre de 2009, en què sol·liciteu informació sobre el funcionament de l'Acord administratiu entre el Regne d'Espanya i el Defensor del Poble Europeu de 5 de desembre de 2006. Pregunteu igualment si els documents de la meua institució estan disponibles en català.

En relació amb la primera de les vostres qüestions, em permeto informar-vos que l'objecte de l'Acord de referència és permetre que els ciutadans espanyols o qualsevol altra persona física o jurídica que resideixi o tingui la seva seu a Espanya puguin adreçar les seves comunicacions escrites al Defensor del Poble Europeu en qualsevol de les llengües que, d'acord amb l'ordenament constitucional espanyol, tenen estatut de llengua oficial en el territori espanyol. L'article 1 descriu els principis de funcionament de l'Acord que us descriu a continuació:

- El ciutadà pot adreçar la seva comunicació escrita a un organisme competent responsable de les traduccions designat per les autoritats espanyoles. Aquest envia al Defensor del Poble u d'aquesta comunicació.
- El Defensor del Poble redacta ale i transmet a l'organisme responsable una traducció certificada de la re Defensor del Poble n'informa el la llengua del document original.
- L'organisme competent envia a l' del Defensor del Poble en la lleng

Per a la vostra informació, adjunto a aque

En relació amb la vostra pregunta si els estan disponibles en català, em permet institució no ha publicat els seus documen oficials pels estats membres, d'acord amb

Confio haver donat satisfacció a les vostre

Us saluda atentament,

P. Nikiforos Diamandouros

Annex: 1 (Acord administratiu entre el Regne d'Espanya i el Defensor del Poble Europeu de 5 de desembre de 2006)

Temps de resposta en 15 dies laborables?

= 217 dies !

Consell de la UE



REPR. PERM. ESPAÑA U.E. BRUXEL·LES SALIDA
Fecha: 26.03.2010
A21-17548

COMERCIÀ ASSUMPTOS AUTONÒMICS

Brussel·les, 24 de març de 2010

[Redacted]
Espanya

Benvolguda [Redacted]

En relació a la carta tramessa al Consell de la UE amb data 2 de febrer de 2010, li treu resposta d'aquesta Institució traduïda al català:

"Benvolguda senyora:

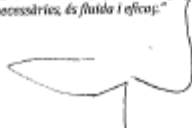
Us agraim la vostra carta del 2 de febrer de 2010 adreçada al Consell de la Unió Europea.

L'ocasió administrativa entre Espanya i el Consell de la Unió Europea sobre la carta amb el Consell en les llengües oficials a Espanya s'ha completat fins ara, segons el procediment establert, sense que s'hagi produït cap problema ni incidència en la seva pràctica.

Des de l'any 2005 fins ara, s'han registrat 32 intervencions orals en estatut a les sessions del Consell.

Per que fa a les comunicacions escrites, hem d'informar-vos que la correspondència representativa espanyola a Brussel·les, que és l'òrgan designat per a la tramitació i traduccions que siguin necessàries, és fluida i eficaç."

Atentament,


Estanislau Vidal-Folch de Balazú
Conseller per a Assumptes Autònòmics

Presidencia Española eu 2010

www.es-ee.org

60414
100 BRUXELLES
TEL.: 02 599811
FAX: 02 5111940


Qui respon la carta ciutadana?

= la REPER (Representació d'Espanya davant la UE) respon en comptes de la institució europea!



Consell de la UE

Bruselas 8 Febrero 2010


JM

Barcelona
ESPAÑA

n/ref: 182

Estimada señora:

Acusamos recibo de su carta dirigida al Consejo de la Unión europea, fechada el 2 de febrero 2010 en idioma catalán/valenciano.

En virtud del Acuerdo Administrativo entre España y el Consejo de la Unión Europea del 7 de noviembre de 2005 (véase documento de referencia en el anexo) la correspondencia dirigida al Consejo de la Unión Europea en lengua distinta al castellano que tenga estatuto de lengua oficial de la Constitución española debe ser dirigida a la representación permanente de España en Bruselas, a la siguiente dirección:

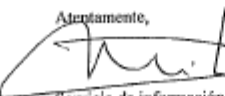
Consejería de Asuntos Autonómicos
Representación Permanente de España ante la Unión Europea
Bd du Régent, 52
1000 Bruselas
BÉLGICA


o por correo electrónico a : www.correociudadanos@reper.es

Este organismo se encargará de remitir al Consejo una traducción castellana. Por su parte, en caso de que la carta requiera una traducción al catalán/valenciano, el Consejo responderá a través de dicho organismo, el cual se encargará de facilitar la traducción.

Para facilitar los trámites, remitiremos una copia de su carta directamente a la representación permanente de España .

Atentamente,


Servicio de información al público



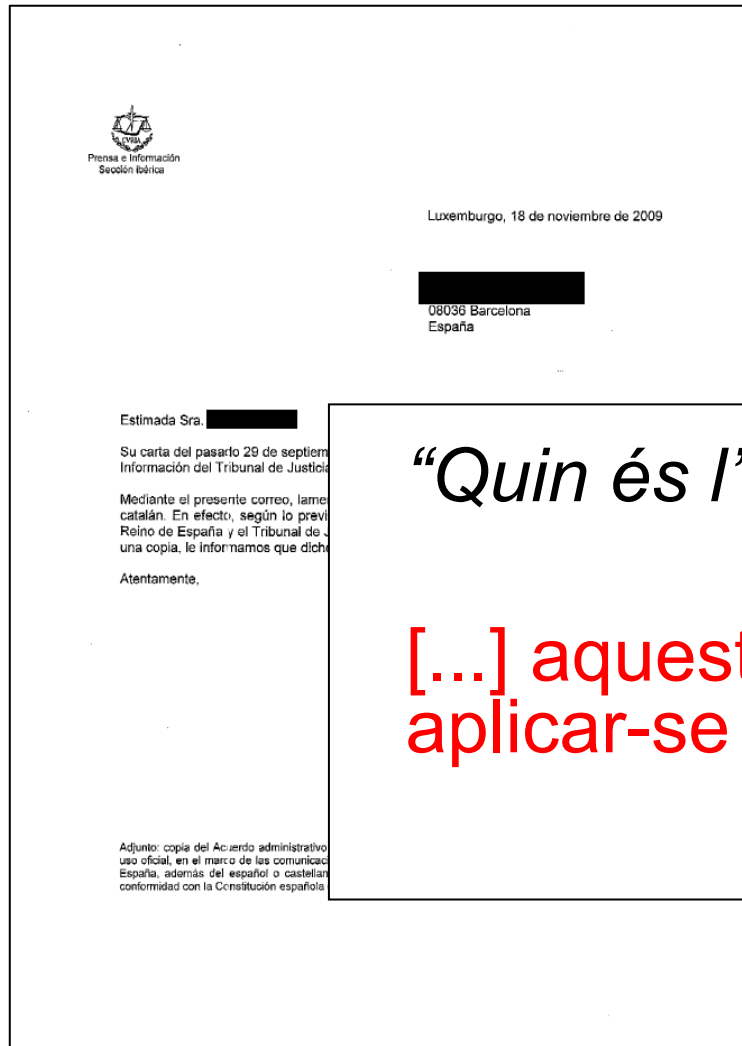
Quin és l'òrgan competent?

= la REPER (Representació d'Espanya davant la UE)

El correo recibido por el Servicio de información al público es tratado de conformidad con lo dispuesto en el Reglamento (CE) n.º 45/2001 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales por las instituciones y



Tribunal de Justícia de les Comunitats Europees



“Quin és l'estat d'aplicació dels acords?”

[...] aquest acord no ha començat a aplicar-se a data d'avui.

Conclusions de la prova

- Indefensió de la ciutadania catalanoparlant
- Manca d'interès de les parts signatàries en el compliment dels acords (Govern d'Espanya i institucions europees)
- Manca de designació de l'ens encarregat de les traduccions necessàries per part del Govern d'Espanya (requisit perquè entrin en vigor els acords signats)

Què demanem?

- Que el Govern d'Espanya faci la sol·licitud corresponent perquè la llengua catalana esdevingui llengua oficial de la UE durant la presidència espanyola de la UE fins al final de juny de 2010.

- Que els eurodiputats catalans converteixin en accions concretes el seu suport al **Full de ruta per la millora del reconeixement de la llengua catalana en els propers mesos** presentat al Parlament Europeu a Brussel·les al febrer de 2010.